

Inhalt

Vorwort — VII

1 Einleitung — 1

- 1.1 Ausgangslage: Zur Entstehung der Septuaginta — 1
- 1.2 Kurzer Forschungsüberblick zu Numeri LXX — 10
- 1.3 Septuagintaforschung und Übersetzungswissenschaft — 14
- 1.4 Fragestellung und Gliederung der Studie — 19

2 Methodik — 21

- 2.1 Textgrundlage — 21
 - 2.1.1 Problemstellung — 21
 - 2.1.2 Zur griechischen Textüberlieferung — 24
 - 2.1.3 Die Frage nach der hebräischen Vorlage der Übersetzung — 28
 - 2.1.4 Kreative Prozesse im Frühjudentum — 34
 - 2.1.5 Übersetzungswissenschaftliche Perspektiven — 37
 - 2.1.5.1 Translation als Informationsangebot — 38
 - 2.1.5.2 Skopos und Kohärenz — 42
 - 2.1.5.3 Zusammenfassung — 45
 - 2.1.6 Textkritische Methodik dieser Arbeit — 45
 - 2.1.6.1 Überlieferungssituation des biblischen Buches — 47
 - 2.1.6.2 Vorläufig ermittelte Übersetzungstechnik — 49
 - 2.1.6.3 Externe Bezeugung einer potenziellen hebräischen Vorlage — 51
 - 2.1.6.4 Zusammenfassung — 52
- 2.2 Auswahl der zu untersuchenden Texte — 53
 - 2.2.1 Gattung, Textsorte, Texttyp — 54
 - 2.2.2 Übersetzungsrelevante Texttypologie — 57
 - 2.2.3 Textauswahl — 59
- 2.3 Funktionale Translationstheorie — 62
 - 2.3.1 Äquivalenz und Adäquatheit — 62
 - 2.3.2 Retrospektive Anwendung — 65
 - 2.3.3 Funktionale Translation im Überblick — 72
- 2.4 Theologische Interpretation — 73
 - 2.4.1 Textualität und Theologie — 74
 - 2.4.2 Theologie der Septuaginta und Theologie der Übersetzer — 77
- 2.5 Aufbau und Darstellung der folgenden Kapitel — 81

- 3 Numeri 1,20–47: Geordnete Aufzählung — 83**
 - 3.1 Übersetzung — 83
 - 3.2 Kommentar — 84
 - 3.2.1 Die Angaben für die einzelnen Stämme (V.20–43) — 84
 - 3.2.2 Die Angabe für ganz Israel (V.44–47) — 94
 - 3.3 Texttyp — 98
 - 3.4 Äquivalenz — 99
 - 3.5 Skopos — 100

- 4 Numeri 6,22–27: Der segnende Gott — 102**
 - 4.1 Übersetzung — 102
 - 4.2 Kommentar — 102
 - 4.2.1 Die Anweisung an die Priester (V.22–24) — 102
 - 4.2.2 Der Segensspruch (V.25–27) — 106
 - 4.3 Texttyp — 109
 - 4.4 Äquivalenz — 110
 - 4.5 Skopos — 111

- 5 Numeri 10,33–36: Die Bundeslade und die Wolke — 113**
 - 5.1 Übersetzung — 113
 - 5.2 Kommentar — 113
 - 5.2.1 Die Bundeslade (V.33–35) — 113
 - 5.2.2 Die Wolke (V.36) — 122
 - 5.3 Texttyp — 125
 - 5.4 Äquivalenz — 126
 - 5.5 Skopos — 126

- 6 Numeri 11,1–35: Warnung vor Unzufriedenheit — 128**
 - 6.1 Übersetzung — 128
 - 6.2 Kommentar — 130
 - 6.2.1 Das böartige Murren (V.1–3) — 130
 - 6.2.2 Die Begierde (V.4–9) — 136
 - 6.2.3 Mose und Gott im Dialog (V.10–23) — 143
 - 6.2.4 Die Zuteilung des Geistes (V.24–30) — 158
 - 6.2.5 Die Wachteln und die Giergräber (V.31–35) — 162
 - 6.3 Texttyp — 165
 - 6.4 Äquivalenz — 166
 - 6.5 Skopos — 167

- 7 Numeri 15,1–41: Gesetze für die Diaspora — 169**
- 7.1 Übersetzung — 169
- 7.2 Kommentar — 171
- 7.2.1 Opfervorschriften für das Kulturland (V.1–16) — 171
- 7.2.2 Die Erstlingsgabe im Kulturland (V.17–21) — 184
- 7.2.3 Opfer im Fall von Sünde (V.22–31) — 187
- 7.2.4 Der Fall des Sabbatbrechers (V.32–36) — 197
- 7.2.5 Gebot über die Quasten an den Kleidern (V.37–41) — 202
- 7.3 Texttyp — 203
- 7.4 Äquivalenz — 205
- 7.5 Skopos — 207
- 8 Numeri 21,1–35: Historischer Reisebericht — 209**
- 8.1 Übersetzung — 209
- 8.2 Kommentar — 211
- 8.2.1 Der Krieg gegen Arad (V.1–3) — 211
- 8.2.2 Die Bronzeschlange (V.4–9) — 216
- 8.2.3 Der Weg ins Gebiet der Amoräer (V.10–20) — 222
- 8.2.4 Der Krieg gegen die Amoräer und gegen Basan (V.21–35) — 229
- 8.3 Texttyp — 240
- 8.4 Äquivalenz — 242
- 8.5 Skopos — 243
- 9 Numeri 24,3–9: Der Spruch des Sehers und seine Deutung — 245**
- 9.1 Übersetzung — 245
- 9.2 Kommentar — 246
- 9.2.1 Bileams Selbstvorstellung (V.3–4) — 246
- 9.2.2 Schönheit und Segen Israels (V.5–9) — 248
- 9.3 Texttyp — 261
- 9.4 Äquivalenz — 261
- 9.5 Skopos — 262
- 10 Numeri 33,1–49: Exakte Ortsangaben — 264**
- 10.1 Übersetzung — 264
- 10.2 Kommentar — 265
- 10.2.1 Die Einleitung zum Itinerar (V.1–2) — 265
- 10.2.2 Das Itinerar (V.3–49) — 268
- 10.3 Texttyp — 279
- 10.4 Äquivalenz — 280
- 10.5 Skopos — 282

11	Ergebnisse und Folgerungen — 284
11.1	Ergebnisse im Rahmen der Skopostheorie — 284
11.1.1	Texttyp — 285
11.1.2	Äquivalenz — 287
11.1.3	Skopos — 291
11.1.4	Zur Anwendung der Skopostheorie in der Septuagintaforschung — 297
11.2	Zur theologischen Tendenz des Übersetzers — 302
11.2.1	Gott und Kult — 302
11.2.2	Mensch und Sünde — 305
11.2.3	Heilige Schrift — 306
11.3	Ausblick — 309

Literaturverzeichnis — 311

Sachregister — 326

Personenregister — 331

Stellenregister — 332

English Summary — 336